



教育部《普通高中语文课程标准》指定书目

堂吉诃德 (上)

[西班牙] 塞万提斯/著 屠孟超/译

● 人民教育出版社 ● 译林出版社

教育部《普通高中语文课程标准》指定书目

语文新课标必读丛书

堂吉诃德

(上)

[西班牙] 塞万提斯 著
屠孟超 译

人民教育出版社
译林出版社

教育部《普通高中语文课程标准》指定书目

语文新课标必读丛书

堂吉诃德

(下)

[西班牙] 塞万提斯 著
屠孟超 译

人民教育出版社
译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德／(西班牙)塞万提斯(Cervantes, M. de)著；屠孟超
译．—南京：译林出版社，2002.7(2003.9重印)
(语文新课标必读丛书)
ISBN 7-80567-400-0

I. 堂... II. ①塞... ②屠... III. 长篇小说-西班牙-中
世纪 IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 15070 号

责任编辑：赵更生

堂吉诃德

TANG JI HE DE

人民教育出版社

译林出版社

(北京市沙滩后街 55 号 100009) (南京市湖南路 47 号 210009)

新华书店总店全国总发行

承印：保定市印刷厂

开本：850×1168 毫米 1/32 印张：34.5 字数：807 千

版次：2003 年 8 月第 2 版 印次：2003 年 9 月第 1 次印刷

ISBN ISBN 7-80567-400-0/I · 202

定价：38.00 元(上、下册)

(版权所有 翻印必究)

出版说明

作为基础教育改革的核心内容之一，国家教育部分别于 2001 年和 2003 年颁布了《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》。这两个《语文课程标准》的推出旨在优化学生的语文素质、增强语文课程的现代意识、推行科学有效的学习方法，它对中小学语文学科的性质、基本理念及课程设置都做出了全新的阐述，成为中小学教学评估、考试命题的新依据。《语文课程标准》遵循此次教学改革和新课程标准的基本精神，对中小学生的语文课外阅读量和篇目都做了较大调整，明确规定了每个学习阶段的课外阅读总量，同时指定了课外阅读与诵读的篇目，减少了中小学生课外阅读时选择图书的盲目性。

为此，我们严格依据新课程标准的基本理念及指定书目，广泛征求有关教育专家、中小学教师的意见，本着经典性、多元性、丰富性的原则，为广大中小学生量身定做了这套“语文新课标必读丛书”。在每一本书的前面，我们特地

邀请名师将阅读难点提纲挈领地提取出来,并用简洁的文字整理表述,以增强这套丛书的实用性和指导性。

“读书破万卷,下笔如有神”,我们相信,通过阅读这套版本权威、选目完善、经典实用的丛书,不仅有助于中小学生的课内外学习与考试升学,还能提高学生的科学和人文素质,为广大中小学生语文素养的全面提高和终身发展打下坚实的基础。

教育部人民教育出版社

课程教材研究所

2003年9月

导 读

 你了解《堂吉诃德》的作者吗？你知道他是怎样写成这部书的吗？

西班牙古典文学巨制《堂吉诃德》在我国早已家喻户晓，它的作者是米盖尔·德·塞万提斯。1547年，塞万提斯生于马德里附近的阿尔卡拉-德埃纳雷斯。他出生的确切日子已无法考证，只知道他受洗礼的日子是10月9日。他的父亲是潦倒终生的外科医生。由于家贫，他只上过中学。以后跟随父亲过着颠沛流离的生活。1569年，塞万提斯到了意大利。在那里阅读了大量文艺复兴时期的作品。1570年，塞万提斯投笔从戎。1571年10月7日，参加抗击土耳其军队的雷邦多海战，身负重伤，左臂残废。1575年，他在回国途中被海盗劫持，直到1580年才被赎回。回国后，他陷入极度的贫困之中。原先升迁军官的希望成为泡影；他不得不四处奔走，寻求工作。从1582年开始，陆续写了几个剧本。由于稿酬菲薄，靠写作难以维持生计。后来，他终于被委派担任军需官。在征收粮食的工作中，受乡绅诬陷而入狱。获释后，改任税吏。因储存税款的银行倒闭，他无力赔偿税款，又被革职入狱。获释后，他谋求去美洲服务，但未能如愿。在这十余年间，他往返于城乡之间，亲眼看到人民生活的疾苦和社会的黑暗，这对他后来的文学创作产生极大的影响。1605年，长篇小说《堂吉诃德》第一部出版。一

年之内,再版六次,并被译成英文和法文出版。1614年,当《堂吉诃德》第二部才写到第五十九章时,有人化名发表《堂吉诃德》第二部的伪作,这促使他加紧写作。1615年,《堂吉诃德》第二部出版。1616年4月23日,他因患水肿病在马德里的家中去世。

《堂吉诃德》的主要内容是什么?

《堂吉诃德》全名为《异想天开的绅士堂吉诃德·德·拉曼却》。第一部写第一次出行和第二次出行,末尾穿插了其他一些故事。在西班牙一个叫拉曼却的村庄里,有一个年近五十的绅士吉哈达,因读骑士小说入迷,居然异想天开,自己也想当骑士,实行中世纪的骑士道:单枪匹马,锄强扶弱,伸张正义,扬名后世。他拼凑了一副破烂的盔甲,改名为堂吉诃德,骑上一匹叫做“罗西纳特”的劣马,提矛持盾,冒着七月的酷暑,清晨出门,干起骑士的营生。他还按照骑士道的习惯,物色了一个村姑作为意中人,决心终生为她效劳。他第一次出行,遭到骡夫的痛打,受伤而归。第二次出行,找了同村人桑丘·潘沙作为侍从。这个矮胖的农夫骑一头驴子。在一个夜晚,主仆二人悄悄离开了村庄。由于头脑中充满了骑士的奇遇,堂吉诃德竟把风车当作巨人,把旅店当作城堡,把羊群当作敌人,把理发师的铜盆当作魔法师的头盔,把苦役犯当作受迫害的骑士,把赶路的贵妇人当作落难的公主,把皮酒袋当作巨人,挥剑乱砍乱杀,干了无数荒唐可笑的蠢事。但他仍执迷不悟,最后差点丧命,被人救护回家。

第二部叙述堂吉诃德和桑丘·潘沙第三次出行。堂吉诃德的邻居参孙学士,为了医治堂吉诃德的精神病,故意怂恿他再次外出,然后自己也扮成骑士,准备打败他,迫使他放弃荒唐的念头,回家养病。不料交手后反被堂吉诃德打败。在出行的途中,桑丘设计骗主人,说魔法师把美人杜尔西内娅变成了村妇;公爵夫妇捉弄

堂吉诃德主仆二人；桑丘当了总督，在海岛行使他的职权。堂吉诃德还遇到一些奇事：看到大板车上“死神召开的会议”；和狮子相遇；冒险进入蒙德西诺斯深洞；调解学驴叫引起的纠纷；听多罗里塔夫人叙述遭遇的灾难等等。三个月后，参孙重新找到堂吉诃德决斗，终于打败了他。按照事前商定的条件，堂吉诃德答应退隐一年。他回到家中便病倒在床，临终时才恍然大悟，痛斥骑士小说。

《堂吉诃德》的社会意义是什么？

塞万提斯一再表明，他写《堂吉诃德》的目的是为了扫除骑士小说，但是这部作品的社会意义却远远超出对骑士小说的讽刺和抨击。书中塑造了七百多个不同职业、不同性格的人物形象，其中有贵族、地主、商人、教士，也有市民、士兵、农民、艺人、强盗等，真实而全面地反映了十六世纪下半叶西班牙封建社会的状况：公爵夫妇的骄奢淫逸；牧羊少年的惨遭毒打；勤劳农民的饥寒交迫；贫苦妇女的横遭凌辱；苦役囚犯的艰难困苦……深刻地揭露了正在走向衰弱的西班牙王国的社会矛盾。

《堂吉诃德》的艺术成就表现在什么地方？

作者成功地塑造了堂吉诃德这样一个内涵丰富、寓意深刻的典型。他一方面脱离实际，终日耽于幻想，对自己的力量缺乏足够的估计，屡遭失败；另一方面，他满怀善良的愿望，富有同情心，嫉恶如仇，充满无私无畏的精神，为解救别人的痛苦置个人安危于不顾。在不涉及骑士道的时候，他头脑清醒，对问题都有十分高明的见解，但一涉及骑士小说，他就立即变得疯疯癫癫起来。他既令人可笑、可叹、可悲，而又令人可敬。

桑丘·潘沙是作者全力塑造的另一个典型。他的出现不仅仅

是陪衬,也是鲜明的映照和对比。当堂吉诃德发疯时,他头脑清醒;当堂吉诃德思维正常、见多识广时,他则成了目光短浅、狭隘自私的笨蛋。在陪主人出游行侠的途中,他受主人美好理想的感染,心胸变得开阔起来。在任海岛总督时,他执法如山,爱憎分明。如果说堂吉诃德是个充满幻想的理想主义者,那他就是个讲求实效的实用主义者。

在创作方法上,塞万提斯善于运用典型化的语言行动刻画人物的性格,巧妙地使用了一对对互为矛盾的因素,如现实与想像、理性与疯癫、勇敢与胆怯等等,使小说的层次更加丰富,人物的性格更加鲜明,同时也使小说的哲理更加深刻。小说在塑造人物的典型性上,以及反映现实的广度和深度上,都超越欧洲此前的小说,标志着欧洲长篇小说的创作跨入了一个新的阶段。

历史上的名人对塞万提斯和《堂吉诃德》有何评价?

世界著名作家狄更斯、福楼拜、列夫·托尔斯泰都尊称塞万提斯为“现代小说之父”。德国诗人海涅认为:“塞万提斯、莎士比亚、歌德成了三头统治,在叙事、戏剧、抒情这三类创作中分别达到了登峰造极的地步。”俄国文艺批评家别林斯基赞叹说:“在欧洲所有的著名文学作品中,把严肃和滑稽、悲剧性和喜剧性、生活中的琐屑和庸俗与伟大和美丽如此水乳交融,这样的范例仅见于塞万提斯的《堂吉诃德》。”

(雪 声)

目 录

上 卷

致贝哈尔公爵	(3)
序言	(5)
第 一 章 叙述有名的绅士堂吉诃德·德·拉曼却 的性格和日常生活。	(13)
第 二 章 叙述异想天开的堂吉诃德第一次离乡 出行。	(19)
第 三 章 叙述堂吉诃德如何自封为骑士的趣事。	(26)
第 四 章 叙述我们的骑士离开客店后的遭遇。	(32)
第 五 章 继续叙述我们的骑士的不幸遭遇。	(39)
第 六 章 叙述神父和理发师在我们异想天开的 绅士的书房里进行了一次很有趣的大 检查。	(45)
第 七 章 叙述我们这个心眼很好的骑士堂吉诃	

	德·德·拉曼却第二次出门。.....	(54)
第 八 章	叙述英勇的堂吉诃德与风车进行了一场骇人听闻的恶战以及其他值得一提的事情。.....	(60)
第 九 章	叙述大胆的比斯开人和英勇的曼却人一场鏖战如何结束。.....	(69)
第 十 章	继续叙述堂吉诃德和比斯开人之间发生的事情,以及这位骑士与杨桂斯人相遇后遭到的危险。.....	(75)
第 十 一 章	叙述堂吉诃德与几个牧羊人之间的事。.....	(81)
第 十 二 章	叙述牧羊人对堂吉诃德等人讲的故事。.....	(89)
第 十 三 章	牧羊女玛塞拉的故事讲述完毕,还有其他的事情。.....	(95)
第 十 四 章	已故牧羊人的绝命诗,以及其他一些意想不到的事情。.....	(105)
第 十 五 章	叙述堂吉诃德与几个凶恶的杨桂斯人相遇,吃了大亏。.....	(117)
第 十 六 章	叙述在异想天开的绅士认为是城堡的客店里发生的事情。.....	(125)
第 十 七 章	继续叙述勇敢的堂吉诃德因头脑有病,将客店当成城堡;他与他的好侍从桑丘·潘沙在客店里遇到许多事情。.....	(133)
第 十 八 章	叙述桑丘·潘沙与他主人堂吉诃德的谈话以及其他值得记述的险事。.....	(142)
第 十 九 章	叙述桑丘和他主人的妙谈,以及堂吉诃德见到一具尸体等奇事。.....	(154)

第 二 十 章	叙述英勇的堂吉诃德·德·拉曼却遇到从未听到见到过的险事,却以世界著名骑士从来没有过的最安全的方法脱了险。.....	(162)
第二十一章	叙述我们这位战无不胜的骑士一次重大历险,大获全胜,赢得曼布利诺头盔,以及其他的遭遇。.....	(175)
第二十二章	叙述堂吉诃德释放了一大批不幸的人,他们正被押送去不愿去的地方。.....	(187)
第二十三章	叙述著名的堂吉诃德在黑山的遭遇,这是本书讲到的最罕见的奇事。.....	(199)
第二十四章	继续叙述黑山奇遇。.....	(212)
第二十五章	叙述英勇的拉曼却骑士在黑山的种种奇遇,以及他如何模仿“忧愁俊杰”进行苦修赎罪。.....	(221)
第二十六章	继续叙述堂吉诃德为了爱情在黑山吃苦修炼。.....	(239)
第二十七章	叙述神父和理发师怎样依计而行,以及这部伟大的传记里值得讲述的其他事情。.....	(248)
第二十八章	叙述神父和理发师在黑山遇到的新的有趣的事情。.....	(265)
第二十九章	叙述怎样使用妙计,使我们这个情长意深的骑士不再进行最严厉的赎罪自责。.....	(279)
第 三 十 章	叙述美丽的多罗脱奥的机智以及其他许多有趣的事情。.....	(291)
第三十一章	叙述堂吉诃德和桑丘·潘沙进行兴味	

	盎然的谈话及其他事情。.....	(302)
第三十二章	叙述堂吉诃德等人在客店里的遭遇。	(312)
第三十三章	《一个不该这样追根究底的人的故事》	(320)
第三十四章	《一个不该这样追根究底的人的故事》 续集	(338)
第三十五章	《一个不该这样追根究底的人的故事》 结束。	(357)
第三十六章	叙述堂吉诃德与几只皮酒袋的一场恶 战,以及客店里发生的其他一些怪事。	(366)
第三十七章	继续叙述美丽的米科米科娜公主的故 事和其他若干有趣的事情。	(376)
第三十八章	叙述堂吉诃德就文武两行作的奇谈怪论。	(386)
第三十九章	俘虏叙述自己的身世和经历。	(390)
第四十章	俘虏继续叙述自己的经历。	(398)
第四十一章	俘虏继续叙述自己的遭遇。	(410)
第四十二章	叙述客店里接着发生的事情,以及其 他许多值得一叙的事。	(427)
第四十三章	年轻骡夫有趣的经历以及客店内发生 的其他趣事。	(434)
第四十四章	继续叙述客店内发生的怪事。	(445)
第四十五章	对曼布利诺头盔和驮鞍的疑案做出裁 决,并叙述其他的实事。	(454)
第四十六章	叙述巡逻队员遭遇的奇事和我们这位 好骑士堂吉诃德的暴怒。	(462)

第四十七章	叙述堂吉诃德·德·拉曼却异乎寻常地着了魔和其他一些怪事。.....	(470)
第四十八章	教长继续议论骑士小说,还谈了其他值得思考的问题。.....	(480)
第四十九章	桑丘·潘沙跟他主人堂吉诃德说了一番颇有见地的话。.....	(488)
第五十章	叙述堂吉诃德和教长进行了一场充满睿智的辩论以及其他一些事情。.....	(496)
第五十一章	牧羊人对押送堂吉诃德的一行人讲的往事。.....	(502)
第五十二章	堂吉诃德和牧羊人打了一架;又冲犯一批苦行者,出了一身大汗,事情才圆满了结。.....	(508)

下 卷

献辞.....	(523)
序言致读者	(525)
第 一 章 神父和理发师跟堂吉诃德谈论他的病。.....	(529)
第 二 章 叙述桑丘·潘沙跟堂吉诃德的外甥女和女管家的争吵,以及其他一些有趣的事情。.....	(541)
第 三 章 叙述堂吉诃德、桑丘·潘沙和参孙·卡拉斯科学士间进行的一番有趣的谈话。.....	(547)
第 四 章 桑丘回答了参孙·卡拉斯科学士提出	

的问题,以及其他值得一叙的事情。

- (556)
- 第 五 章 叙述桑丘·潘沙和他妻子特雷莎·潘沙之间进行的一番妙趣横生的谈话以及其他一些值得记述的事情。..... (562)
- 第 六 章 叙述堂吉诃德和他外甥女及女管家之间发生的事情。这是这部传记最重要的一个章节。..... (569)
- 第 七 章 叙述堂吉诃德与他侍从的谈话以及其他的要事。..... (575)
- 第 八 章 叙述堂吉诃德在前去拜访他的意中人杜尔西内娅·德尔·托波索的路上发生的种种事情。..... (583)
- 第 九 章 本章叙述的事情读后就知道。..... (591)
- 第 十 章 叙述桑丘让杜尔西内娅小姐着魔的巧计以及其他一些既真实又有意思的事情。..... (596)
- 第 十 一 章 叙述大奇事:英勇的堂吉诃德看见大板车上“死神召开的会议”。..... (606)
- 第 十 二 章 叙述大奇事:英勇的堂吉诃德和勇猛的镜子骑士会面。..... (613)
- 第 十 三 章 继续叙述堂吉诃德和林中骑士的事以及两个侍从新鲜别致的谈话。..... (620)
- 第 十 四 章 继续叙述林中骑士的遭遇。..... (627)
- 第 十 五 章 镜子骑士和他的侍从究竟是谁。..... (639)
- 第 十 六 章 堂吉诃德遇到了拉曼却的一位有识之士。..... (642)
- 第 十 七 章 堂吉诃德和狮子相遇时,表现了非凡的勇

	气,结局圆满。	(651)
第 十 八 章	叙述堂吉诃德在绿衣骑士家的种种趣事和其他许多奇事。	(662)
第 十 九 章	叙述多情的牧人的故事和其他确有趣味的事情。	(673)
第 二 十 章	叙述财主卡马乔的婚礼和穷人巴西里奥的遭遇。	(681)
第二十一章	继续叙述卡马乔的婚礼和其他有趣的事情。	(691)
第二十二章	叙述英勇的堂吉诃德·德·拉曼却冒着巨大的危险进入拉曼却中心的蒙德西诺斯洞,并大有收获。	(698)
第二十三章	奇人堂吉诃德讲述他在蒙德西诺斯深洞内见到的种种怪事,这些事情离奇得令人难以置信。	(707)
第二十四章	叙述许多对深刻理解这部伟大的传记不可缺少的琐事。	(717)
第二十五章	叙述学驴叫、演木偶戏和猴子预卜吉凶等趣事。	(724)
第二十六章	继续叙述演木偶戏的趣事和其他一些饶有兴味的事情。	(733)
第二十七章	叙述佩德罗师傅和他猴子的来历;堂吉诃德调解学驴叫引起的纠纷,但事与愿违,以失败告终。	(742)
第二十八章	作者贝纳赫利说,认真阅读,便能领会本章叙述的事情。	(749)
第二十九章	叙述上魔船,冒奇险。	(754)
第 三 十 章	堂吉诃德遇到一个漂亮的女猎人。	(760)